

Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jeśli nie będziecie słuchać głosu JAHWE i będziecie sprzeciwiać się poleceniom JAHWE, to ręka JAHWE będzie przeciwko wam i przeciw waszemu królowi.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale jeśli nie będziecie słuchać Jego głosu, a będziecie sprzeciwiać się Jego poleceniom, to JAHWE skieruje swą rękę przeciwko wam i przeciwko waszemu królowi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz jeśli nie będziecie słuchać głosu JAHWE, a sprzeciwić się słowu JAHWE, to ręka JAHWE będzie przeciwko wam, <i>tak jak</i> była przeciwko waszym ojcom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeźliż nie będziecie słuchać głosu Pańskiego, a rozdrażnicie usta Pańskie, będzie ręka Pańska przeciwko wam, jako i przeciwko ojcom waszym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale jeśli nie będziecie słuchać głosu PANSKIEGO, ale rozdrażnicie mowy jego, będzie ręka PANSKA na was i na ojce wasze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale jeżeli nie będziecie słuchać głosu Pana i sprzeciwiać się będziecie Jego nakazom, ręka Pana będzie przeciw wam, podobnie jak była przeciw waszym przodkom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale jeżeli nie będziecie słuchać głosu Pana i będziecie sprzeciwiać się słowu Pana, ręka Pana będzie przeciwko wam i przeciwko królowi waszemu, aby was zgubić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale jeżeli nie będziecie słuchać głosu JAHWE i będziecie sprzeciwiać się rozkazom JAHWE, to ręka JAHWE zwróci się przeciw wam, tak jak była przeciw waszym ojcom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale jeśli nie będziecie posłuszni JAHWE, jeśli będziecie się buntować przeciw przykazaniom JAHWE, to JAHWE da wam odczuć swoją moc, jak to się zdarzyło waszym przodkom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli zaś nie będziecie słuchali głosu Jahwe i będziecie się przeciwstawiali Jego nakazom, zaciąży nad wami Jego ręka, jak [ciążyła] nad ojcami waszymi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж не послухаетесь Господнього голосу і змагатиметеся з устами Господа, і господня рука буде на вас і на вашому цареві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli jednak nie usłuchacie głosu WIEKUISTEGO, waszego Boga, opierając się rozkazowi WIEKUISTEGO, wtedy zawisnie nad wami ręka WIEKUISTEGO, tak, jak na waszych przodkach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz jeśli nie będziecie słuchać głosu JAHWE i zbuntujecie się przeciw rozkazowi JAHWE, to ręka JAHWE zwróci się przeciwko wam i waszym ojcom.

¹⁾ waszemu królowi, za G, ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν; wg MT: waszym ojcom, וְכַפְּתִיכֶם . Jednak określenie: przeciw wam i waszym ojcom, כַּפְּתִיכֶם וְכַפְּתִיכֶם, może być zwrotem stałym, idiomatycznym, wyrażającym sprzeciw wobec pokoleń, tj. przeciw wam i waszym pokoleniom, których wy będziecie ojcami.